

## **СЕКЦИЯ 7 ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

### **РОЛЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЮРИСТОВ, РАБОТАЮЩИХ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЕ**

*Алонцева Н. В., Ермошин Ю. А., Белорусский государственный университет*

В конце XX и начале XXI века общественная жизнь во многих странах мира стала приобретать все более ярко выраженный интернациональный характер. В результате процесса глобализации развивается всеобъемлющая мировая взаимозависимость стран, наций, хозяйствующих субъектов и отдельных людей в рамках объединенной финансово-экономической системы, переплетаются общественно-политические интересы и постепенно сближаются культурные связи, происходит унификация традиций и обычаев. Можно отметить, что изменения затронули все сферы общества, однако именно глобализация экономики образует основу всех глобализационных процессов, бросая вызов сложившемуся мироустройству.

После распада Советского Союза Республика Беларусь перешла на новые модели хозяйствования. Появилось огромное количество частных предприятий, которые наряду с государственными структурами осуществляют экономическую деятельность. При этом все больше предприятий предлагают свои товары и услуги не только на внутреннем рынке, но и осуществляют внешнеэкономическую деятельность.

Вследствие этого возросла потребность в высококвалифицированных экономистах и юристах, владеющих иностранным языком.

Для того чтобы вникнуть в специфику работы юристов, занятых в экономике, и определить области использования иностранного языка, а также место, которое он занимает в деятельности юристов, необходимо остановиться на внешнеэкономической деятельности, т.к. без анализа этой деятельности определение характера выполняемых юристами работ не может быть полным и последовательным. По словам известного адвоката Г. Б. Мирзоева характер работы юриста во многом зависит от содержания деятельности предпринимательской структуры.

Под внешнеэкономической деятельностью понимается внешнеторговая, инвестиционная и иная деятельность, включая производственную кооперацию, в области международного обмена товарами, информацией, работами, услугами, результатами интеллектуальной деятельности.

Основная составляющая внешнеэкономической деятельности — это внешнеторговая деятельность, т.е. деятельность по осуществлению сделок в области внешней торговли товарами, услугами, интеллектуальной собственностью и информацией. К внешнеторговым сделкам относят такие, в которых по меньшей мере одна из сторон является иностранцем (иностранном гражданином или иностранным юридическим лицом) и содержа-

нием сделки являются операции по ввозу или вывозу товаров за границу либо какие-нибудь подобные операции. Сюда, следовательно, относятся прежде всего договор купли-продажи товаров, а также связанные с товарным экспортом или импортом сделки подряда, комиссии, перевозки, кредитно-расчетные отношения, страхование и др. С каждым годом расширение торгово-экономического сотрудничества между организациями различных государств приводит не только к увеличению договоров купли-продажи, но и к распространению таких видов сделок, как договоры лизинга, факторинга, по оказанию различных услуг, проведению работ, лицензионные договоры и т. д.

В условиях международных связей большое значение придается использованию иностранного языка. Бесспорным фактом является возникновение в деловых связях «языкового риска».

«Языковые барьеры», а также различия в терминологических понятиях в разных странах негативным образом влияют на согласование условий международных контрактов (договоров). Даже простейшие термины оказываются предметом недоразумений. Например, центнер (*Zentner*) в Германии означает меру веса в 50 кг, тогда как уже в соседних странах (Австрии, Швейцарии) — это 100 кг.

Несмотря на эти расхождения внешнеэкономические контракты (договоры) обычно составляются на двух и более языках, в зависимости от числа и языковой принадлежности сторон. В некоторых случаях контракт (договор) может изначально составляться на языке, который не является родным языком сторон. Например, договор между Россией и Китаем может быть изначально составлен на английском языке, т.к. он является языком международного общения, а потом осуществлен перевод на родные языки сторон. В случае каких-либо расхождений разноязычных текстов существуют специальные правила толкования. Эти правила предусмотрены ст. 4.7 Принципов ЮНИДРУА (Международного института по унификации частного права) «Лингвистические расхождения». Согласно этим принципам, если договор составлен на двух и более языках, то каждый из текстов имеет одинаковую силу, однако, в случае расхождения между ними предпочтение отдается толкованию в соответствии с вариантом текста договора, который был составлен первоначально. Это положение, применяемое во внешнеэкономической деятельности, как нельзя лучше показывает, что юристы, работающие в сфере экономики, должны не только уметь корректно переводить различные документы, но и уметь их составлять. Кроме этого специалисты используют иностранный язык при:

- ведении переговоров, связанных с различными претензиями;
- проведении бесед;
- представлении интересов предприятия в суде общей юрисдикции и в арбитражном суде, а также в государственных и общественных организациях при рассмотрении правовых вопросов;
- изучении, анализе и обобщении результатов рассмотрения претензий, судебных и арбитражных дел, практики заключения и исполнения хозяйственных договоров с целью разработки предложений об устранении выявленных недостатков и улучшения хозяйственной деятельности предприятия;

— изучении материалов (интернет материалы, сообщения средств массовой информации, претензии, заявления, иски и неисковые требования и пр.), в которых могут содержаться данные об угрозе обслуживаемой деятельности, ее неправомерности и возможном предъявлении различных претензий к предприятию.

Таким образом, использование иностранного языка юристами, работающими в экономической сфере, достаточно расширились благодаря развитию внешнеэкономических связей.

## МОТИВАЦИОННЫЕ ФАКТОРЫ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

*Васильева Е. М., Белорусский национальный технический университет*

Отношение к любой деятельности определяется не только и не столько ее непосредственной целью или операционной стороной, сколько ее мотивами. Что же такое «мотив»? Слово «мотив» (от фр. *motif*) определяется в толковом словаре русского языка под редакцией Б. М. Волина и Д. Н. Ушакова как: 1) побудительная причина, повод к какому-нибудь действию; 2) довод в пользу чего-нибудь.

Система доводов, аргументов в пользу чего-то, а именно, система мотивов, называется мотивацией. Под мотивацией понимается активное состояние мозговых структур, побуждающее человека к действиям, поступкам, направленным на удовлетворение своих потребностей. А мотивация повышения активности студентов в изучении иностранного языка особенно актуальна. Важнейшей задачей является формирование не абстрактной любви к операционной стороне труда, — а учебная деятельность и есть труд, — но создание такой мотивации, которая делала бы этот труд делом, доставляющим человеку внутреннее, моральное удовлетворение.

Психологи утверждают, что принципиально важным является не столько интерес, сколько желание овладеть иностранным языком. Успех любой умственной деятельности зависит главным образом от того, насколько такая деятельность сочетается с желанием овладеть тем или иным предметом. Желание не может появиться из ничего, его не может быть, если нет цели. Чтобы намерение и желание стали действенными, нужна ясная и определенная цель.

Мотивов активизации учебной деятельности может быть много: любовь к предмету, стремление к пополнению знаний, повышенная стипендия, ожидание общественного признания, честолюбие, конкуренция и другие. Кое-что из этого арсенала мы используем, и все же главное несколько в ином — важно добиться понимания студентами необходимости и общественной значимости своего труда.

Как же создать такую мотивацию? Как превратить ее во внутреннее убеждение, в невозможность поступать иначе? Частично — убеждением, но и делом, личным примером преподавателя. Хотя все это — мотивация ближняя и не очень высокая.

При ближайшей мотивации в системе образования основная роль принадлежит личности преподавателя, его профессионализму, педагогическо-